



**SÚDNY DVOR  
EURÓPSKEJ ÚNIE**

Luxemburg 1. júna 2010

**PRESUN ROZPOČTOVÝCH PROSTRIEDKOV Č. 2**

**Postup upravený ustanoveniami článku 24 ods. 4 rozpočtového nariadenia**

\*\*\*

## PRESUN ROZPOČTOVÝCH PROSTRIEDKOV Z JEDNEJ HLAVY DO DRUHEJ HLAVY

Tento návrh na presun rozpočtových prostriedkov z jednej rozpočtovej hlavy do druhej patrí do rámca ustanovení článku 24 ods. 4 rozpočtového nariadenia. Jeho cieľom je uvoľniť prostriedky na služby externých spolupracovníkov v oblasti prekladov, ktoré boli vyčlenené ako rezerva pri prijímaní rozpočtu na rok 2010:

<b>Z</b>	<b>Hlava 10 „Iné výdavky““</b>		
	<b>Kapitola 100 „Predbežné finančné prostriedky“</b>		<b>- 485 700 eur</b>
	Rozpočtové prostriedky	485 700	
	Už uskutočnené presuny	0	
	Odhad výdavkov do konca roka	0	
	Voľné prostriedky	+ 485 700	
	Presun	- 485 700	
<b>DO</b>	<b>Hlava 1 „Osoby pracujúce pre inštitúciu“</b>		
	<b>Kapitola 14 „Ostatní zamestnanci a externé služby“</b>		
	<b>Položka 1406 „Externé služby v jazykovej oblasti“</b>		<b>+ 485 700 eur</b>
	Rozpočtové prostriedky	9 288 300	
	Už uskutočnené presuny	7 477 769	
	Odhad výdavkov do konca roka	<u>2 296 231</u>	
	Chýbajúce prostriedky	- 485 700	
	Presun	+ 485 700	

### Dôvod tohto návrhu na presun rozpočtových prostriedkov

Európsky parlament v bode 6 svojho uznesenia z 22. októbra 2009 o návrhu všeobecného rozpočtu Európskej únie na rozpočtový rok 2010 vyhlásil, že zavedie „rezervu horizontálneho charakteru vo výške 5 % pre externý preklad a zdôrazňuje, že táto úprava je zameraná na všetky inštitúcie so svojimi vlastnými prekladateľskými oddeleniami; požadované zlepšenia zahŕňajú prerokovanie súčasných dohôd týkajúcich sa spoločného využívania interných zdrojov v oblasti prekladu s cieľom získať prínosy z efektivity a úspory v oblasti prekladu, a to tiež v súlade s osobitnou správou Dvora audítorov<sup>1</sup> o tejto problematike; berie na vedomie skutočnosť, že táto rezerva sa môže uvoľniť po tom, čo inštitúcie predložia a rozpočtový orgán posúdi konkrétny návrh systému spoločného využívania interných zdrojov v oblasti prekladu“.

<sup>1</sup> Je potrebné uviesť, že Dvor audítorov po tom, ako predbežne preskúmal špecifiká prekladateľskej služby Súdneho dvora, rozhodol, že nezarádi túto poslednú uvedenú inštitúciu do svojho auditu.

V súlade s vyššie citovaným uznesením **odovzdal 11. mája 2010 Výkonný výbor pre preklady** v rámci Medziinštitucionálneho výboru pre preklady a tlmočenie **požadovanú správu Výboru pre rozpočet**. Táto správa (a jej prílohy) predstavuje syntetický zoznam opatrení medziinštitucionálnej spolupráce, konkrétnejšie rozvíja situáciu v oblasti „workload balancing (WLB)“ a obsahuje nový návrh na zlepšenie flexibility tohto systému.

Okrem tejto správy **Súdny dvor považuje za potrebné pripomenúť v prílohe k tomuto dokumentu špecifiká, ktoré platia v jeho prípade v oblasti prekladu, ako aj ďalšie navrhované odvetvia medziinštitucionálnej spolupráce.**

Ďalej je potrebné zdôrazniť, že Súdny dvor nemá možnosť ovplyvniť svoje pracovné zaťaženie, pretože je povinný snažiť sa o čo najrýchlejší priebeh konaní vo všetkých veciach, ktoré mu predložia rôzne právne subjekty (členské štáty, inštitúcie EÚ, vnútroštátne súdy, fyzické osoby, podniky...). Z dôvodu zvýšenia počtu vecí a napriek úsporným opatreniam prijatým súdmi v oblasti prekladov<sup>2</sup> je potrebné tiež konštatovať, že **pracovné zaťaženie prekladateľskej služby inštitúcie sa neustále zvyšuje, a to v čoraz rýchlejšom tempe** (+ 2,6 % v roku 2007, + 5,7 % v roku 2008, + 6,7 % v roku 2009). Zvýšenie konštatované počas prvých štyroch mesiacov roku 2010 dosahuje dokonca mieru 16 %. Táto situácia spôsobuje už teraz veľmi výrazný nepomer medzi objemom vstupov a disponibilnými prostriedkami, pričom sa tým ohrozuje jednak úsilie skrátenia dĺžky konaní na súdoch a jednak udržanie cieľa uverejniť judikatúru v reálnom čase vo všetkých úradných jazykoch. Táto situácia je dôvodom, prečo sa k 30. aprílu 2010 muselo použiť už 43,6 % rozpočtových prostriedkov na externé preklady zaradené do rozpočtovej položky 1406.

Na záver je potrebné uviesť, že vzhľadom na splnenie podmienok stanovených rozpočtovým orgánom sa navrhuje pristúpiť k uvoľneniu rezervy 5 % rozpočtových prostriedkov na externé služby v oblasti prekladov. Toto opatrenie je totiž už teraz nevyhnutné na udržanie minimálnej úrovne služby, potrebnej na zabezpečenie multilingvizmu v rámci súdnych konaní.

---

<sup>2</sup> Týmito opatreniami (v zásade vynechanie návrhov generálnych advokátov, selektívne uverejnenie rozhodnutí Súdneho dvora a Všeobecného súdu a zhrnutia návrhov na začatie prejudiciálneho konania) sa dosahuje už niekoľko rokov podstatná úspora prekladaných strán (130 000 v roku 2009).